



“Sexta relación”

p. 139-168

Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpain
Cuauhtlehuanitzin

*Primera, segunda, cuarta, quinta y sexta relaciones
de las Diferentes histoires originales*

Silvia Limón (presentación y edición), Josefina García Quintana,
Miguel Pastrana y Víctor M. Castillo F. (edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

168 p + [LIV] p.

(Serie de Cultura Náhuatl. Fuentes 11)

ISBN 970-32-0629-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de junio de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/404/relaciones_histoires.html

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



Sexta relación



[f. 139r]

†

6ª Relacion

xiii tochtli xihuitl, 1257¹ años

Ynic hualquizque yn Xicco yn chichimeca yn intlan chalca yn oncan catca *xviii* xihuitl yn atenco cenca quipopouhtinenca ynic chichimeca² yn tleyn quichihuaya quimilhuiaya yn atempaneca çan callaquia yn atlan ynic ontlaminia cenca tlamattinenca yn quiyauh-nahualleque, tecuannahualeque.

iii calli xihuitl, 1261

Ynic acico yn chichimeca yn oncan tepetl icpac. auh yn ontlachixque yn oncan cate yn xochmeca yn quiyahuizteca yn tecuannahualeque yn cocolca yc quihualminque yn inteocal ytlacapan. auh niman hualquiz atl yc aocmo huel mocuepque yn izquitlamantli yn innahual no oncan quitlatique tonalli yn axcan motocayotia Tonalli Ytlatlayan yx oçomatli ce acatl. _____

iiii tochtli xihuitl, 1262

Ynic achtopa quixtetzotzonaco quahuatl yehuatl yn Tliltecatzin, yn axcan motoyotia³ Quauhxacatitlan; no yquac oncan tlaminque yn chichimeca oncan quiminque tlatlahqui ocelotl niman oncan ç-

¹ Tanto Siméon como Zimmermann ponen correctamente 1258 sin aclarar el error de Chimalpain.

² Léase: *chichimeca*.

³ Léase: *motocayotia*.

[f. 139r]

†

Sexta relación

Año 13 tochtli, 1258 años

Desde que salieron de Xicco los chichimeca habitaron junto a los chalca, allí en *atenco*, dieciocho años; los chichimeca, como tales, mucho anduvieron tomando en cuenta lo que hacían, lo que entre sí decían los ribereños; sólo se metían en el agua cuando iban a flechar; estaban muy tranquilos los poseedores del *nahual* de la lluvia, los poseedores del *nahual* de la fiera.¹

Año 3 calli, 1261

Entonces llegaron los chichimeca allí, a la cima del cerro.² Y cuando avistaron el lugar que habitan los xochmeca,³ los quiyahuitzeca, los poseedores del *nahual* de la fiera, los cocolca, entonces vinieron a flechar el costado de su templo; y tan pronto como vino a salir el agua de él, ya no pudieron convertirse en todas las formas de su *nahual*; además, allí donde quemaron los *tonalli 9 ozomatli, 1 ácatl*,⁴ hasta ahora se llama Tonalli Itlatlayan.⁵

Año 4 tochtli, 1262

Cuando por primera vez Tliltecatzin vino a grabar con piedras la superficie de los árboles, que ahora se llama Cuauhxayacatitlan, también entonces allí flecharon los chichimeca, allí flecharon al ocelote

¹ Esto es, de los olmeca xochteca, como se advierte en el *Memorial breve*, f. 40v, 42r, 53v, 54r, 54v.

² Del Chiconquiyauhtépetl, el Chicónquiac actual, a un lado del Amaqueme o Sacro Monte. Ver *Memorial breve*, f. 40r, 41v, 42r, 43r, 53v, 54r.

³ Los mismos xochteca que menciona el *Memorial*.

⁴ En el *Memorial*, f. 43v, son 9 *ozomatli, 9 ehécatl, 1 técpatl*.

⁵ Ver *Memorial*, n. 181.

142 PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

capechtli oncan quitecaque yn ocelotl yn axcan motocayotia Çaca-
pehco_____

ix acatl xihuitl, 1267⁴

Çan oc oncan o nenehuaya yn chichimeca yn Tonalli Ytlatlayan ynic
connemiliaya anoço connemilitinemia yn intlamacehual yn inte-
puehualpan yn ma ahca omcan motlalli._____

x tecpatl xihuitl, 1268

Yquac oncan motlallico yn Quauhxacatitlan yn chichimeca, oncan
huallehuaque ynic conamaquenicuilloque tetl tlatenco._____

[f. 139v] **xi calli xihuitl, 1269**

Ynic acico chichimeca yn amaquemeque yn icpac tepetl oncan tle-
mamalique yn Atonaltzin yhuan Tliltecatzin._____

xi tochtli xihuitl, 1282

Yhquac ahcico yn tenanca yn acico Quahuitza teuhctli tlaylotlac.
Auh yniquitech⁵ acico yn altepetl Cuicuitcamaxtlatl yhuan quihto:

—Quahuitl niccauhtiaz yn oncan tlatlaz calmecac.

Ynin quimilhui yn Atonaltzin chichimeca teuhctli._____

xi acatl xihuitl, 1295

Yhquac ahcico y Tequanipan tlaca yn ompa Ohtlatepec quimanato
Tliltecatzin yn huallahtocata Tziuhtlacauhqui tzonpahuaca teuhctli

⁴ El año cristiano agregado en el margen izquierdo.

⁵ Léase: *ynic intech*.

bermejo, en seguida colocaron allí al ocelote en la cama de zacate, que ahora se llama Zacapeco.⁶

Año 9 ácatl, 1267

Todavía por allá, por Tonalli Itlatlayan, andaban vagando los chichimeca⁷ para inquirir o indagar si alguno se asentó allí, en su mecimiento, en su lugar conquistado.

Año 10 técpatl, 1268

Cuando los chichimeca vinieron a tomar asiento en Cuauhxayacatlán, de allí partieron para grabar un vestido de papel en la piedra de la ladera.⁸

[f. 139v] Año 11 calli, 1269

Cuando llegaron los chichimeca amaquemeque a la cima del cerro, allí hicieron fuego Atonaltzin y Tliltecatzin.

Año 11 tochtli, 1282

Cuando llegaron los tenanca llegó Cuahuitza, *teuhctli tlailótlac*. Y con ellos llegó al pueblo Cuicuitcamáxtlatl y dijo:

—Dejaré la madera que arderá allí en el *calmécac*.

Esto dijo a Atonaltzin, *chichimecateuhctli*.

Año 11 ácatl, 1295

Cuando llegaron los de Tecuanipan a Otlatépec, Tliltecatzin fue a encaminar al que vino como *tlahtohuani*, Tziuhlacauhqui, *tzompahuacateuhctli*, y a sus sacerdotes: el primero, de nombre Cuetlax-

⁶ Véase en extenso en el *Memorial*.

⁷ Atonaltzin y Tliltecatzin, según el *Memorial*, f. 47r.

⁸ Véase el extenso relato en el *Memorial*, año 1262.

144 PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

auh yn iteopixcahuan ynic ce ytoa Cuetlaxtli ynic ome Corapitzac⁶
yniquey⁷ yxcotl ynic nahui quahnahuacatl. _____

i tochtli xihuitl, 1298

Yhquac ahcico yn Chapoltec⁸ tlacochcalca yhuan mexica auh yn
ahcico Acxoquauhtli yn tlahtohuani Cahuetzqui tehuateuhctli tlat-
quic Chalchiuhtlatonac auh yn mexica yn inteopixcauh Huitzilihuitl
auh yn tlahtohuani Acamapich _____

2 acatl xihuitl, 1299

Ynic tepeuh Quetzalcanauhtli yn Tenantzinco yhuan Aotla yhquac
toxiuhmolpilli _____

vii tecpatl xihuitl, 1304

Ynic acico Panohuayan tlaca ypan Atonaltzin no yhquac momiquilli
yn Tliltecatzin chichimeca yaotequihua yn acico Panohuayan Tzon-
coyameatl Totec [f. 140r] Totec Nochhuetzin Teuhctlacoçauhcatzin
Yacatomahuac⁹ _____ yhuan Tzoniztaltzin Quahuixcaltzin Tziuh-
tlacauhqui occe auh atenco ypan tlaxillacalli¹⁰ y hualyetia tlahto-
huani Panohuayan _____

i tecpatl xihuitl, 1324

Yquac macxoyatlalliaya yn chalca yn atenco

ix tecpatl xihuitl, 1332 años

Yhquac yah Quetzalcanauhtli yn ompa Coyohuacan teyacapiquito
yn axcan motocayotia Yacapichtlan _____

⁶ Léase Cuapitzac. En la *Sixième*, Siméon leyó "Corapitzac" aduciendo "un prés-
tamo lingüístico de un dialecto vecino". Zimmermann puso, con duda, Cohapitzac.

⁷ Léase: *ynic ey*.

⁸ Léase: *Chapoltepec*.

⁹ Sigue una línea como las que cierran párrafos.

¹⁰ Agregado desde *ipan*.

tli; el segundo, Cuapítzac;⁹ el tercero, Íxcotl; el cuarto, Cuauhnahuácatl.¹⁰

Año 1 tochtli, 1298

Entonces llegaron a Chapoltépec los tlacochcalca y los mexica. Y llegaron Acxocauhli, *tlahtohuani*, Cahuetzqui, *teohuateuhctli*; el *tlátquic* Chalchihuatónac y, de los mexica, su sacerdote Huitzilhuítl. Y el *tlahtohuani* Acamápich.¹¹

Año 2 ácatl, 1299

Cuando Quetzalcanauhtli conquistó gente en Tenantzinco y Aotla fue entonces nuestra atadura de años.¹²

Año 7 técpatl, 1304

Cuando llegaron los de Panohuayan, en tiempos de Atonaltzin, fue también cuando murió Tliltecatzin, *chichimeca yaotequihua*; llegaron a Panohuayan Tzoncoyámetl, [f. 140r] Tótec Nochhuetzin, Teuhctlocozauhcatzin, Yacatomáhuac y también Tzoniztaltzin, Cuauhixcaltzin [y] otro Tziuhlacauhqui. Y en el *tlaxilacalli* de *atenco* vino a estar el *tlahtohuani* de Panohuayan.¹³

Año 1 técpatl, 1324

Por entonces los chalca se asentaban sobre acxoyates en *atenco*.¹⁴

Año 9 técpatl, 1332 años

Entonces partió Quetzalcanauhtli, fue a moldear la nariz de la gente allá en Coyohuacan, el que ahora se llama Yacapichtlan.¹⁵

⁹ Es el mismo Cuapitzáhuac de la *Quinta relación*, año 1296.

¹⁰ Véase la *Quinta relación*.

¹¹ Uno de los *tlahtoques* correlativos a Coxcoxtli, según el *Memorial*, f. 65r.

¹² Si se refiere a los mexica, correspondería a la quinta atadura.

¹³ Se refiere a Tótec Nochhuetzin. Véase la *Séptima relación*, f. 152r.

¹⁴ Ritual relativo a la *xochiyaóyotl*. Véase el mismo año en la *Quinta relación*, f. 137r.

¹⁵ Véase la tercera y la *Quinta relación*.

xii acatl xivitl, 1347¹¹

Ypan in y nauhxihuixti yn amo quiyahuilloque chalca au[h] ço mach amo çan tlacuilolquiyauh¹²

xi acatl xihuitl, 1347

Yhquac achto popocac yn tepetl yn axcan motocayotia Popocatepetl çan xalli quehuac catca o yuh ye matlactlomome xihuitl mochiuh yn tlaçolyaoyotl_____

v acatl xihuitl, 1367 años

Ypan in ynic momiquillito huehue Cacamatzin yn ompa Techixco yn ipan miquito yteocuitlapan yn ichimalteocuitlaanahuayo_____

i tecpatl xihuitl, 1376 años

Ynic moyaomanillique yn chalca yhuan mexicana ça oncan yn manca in yaoyotl yn Chalco ye oyuh matlacxihuitl momiquilli yn huehue Cacamatzin_____anoço yc quin ye ypan yn de 1403 años¹³

12 acatl xihuitl, 1387 años

Ynic peuh yaoyotl yn Chalco temictique yn chalca quinmictique yn mexicana niman ic moyaomanillique matlacxihuitl omome yn çan oc xochiyaoyotl mochihuaya çan iyoque yn macehualtin miquia auh yn pipiltin amo miquia yehica¹⁴ ytoca xochiyaoyotl

¹¹ Debe ser 1335.

¹² Desde *xii acatl* agregado inmediatamente después del párrafo correspondiente a 1347. En el margen izquierdo una nota de Aubin refiere la corrección del año.

¹³ Agregado, desde *anoço*, en margen izquierdo.

¹⁴ Agregada la *e*.

Año 12 ácatl, 1335

En éste van cuatro años que no les ha llovido a los chalca, pero, aun iendo así, sólo llovió a trazos.¹⁶

Año 11 ácatl, 1347

Fue entonces la primera vez que humeó el cerro que ahora se llama Popocatépetl, que sólo estuvo echando arena;¹⁷ fue a los doce años de haberse realizado la *tlazolyaóyotl*.

Año 5 ácatl, 1367 años

En éste, cuando fue a morirse *huehue* Cacamatzin allá en Techixco,¹⁸ fue a morir sobre el lienzo de oro de la guarnición áurea de su escudo.

Año 1 técpatl, 1376 años

Cuando se pusieron en guerra los chalca y los mexica, sólo se había dado la guerra allá en Chalco; fue a los diez años de haberse muerto el *huehue* Cacamatzin, o quizá después, en el *de 1403 años*.

Año 12 ácatl, 1387 años

Cuando comenzó la guerra en Chalco, los chalca mataron gente, mataron a los mexica; por eso en seguida se pusieron en guerra; por doce años se hacía sólo *xochiyaóyotl*, únicamente ellos, los macehuales, morían, pero los *pipiltin* no morían, por eso su nombre es *xochiyaóyotl*.¹⁹

¹⁶ Literalmente: llovió como pintando. Véase la versión de la *Séptima relación*.

¹⁷ Para Siméon, Rendón y Zimmermann, *xalliquéhuac* es el nombre del cerro. Sin embargo, el complemento que presenta la palabra lo hace dudoso como nombre propio.

¹⁸ Para los *Anales de Cuauhtitlan* es Techichco (f. 27).

¹⁹ Véase el año 1415 en la tercera y la *Séptima relación*.

148 PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

[f. 140v] 3 acatl xihuitl, 1443

Yhquac motlacatilli yn Cacamatl teuhctli auh no yhquac tlalpolloque yn mexica yn Itztonpatepec¹⁵ Chalco_____

v calli xihuitl, 1445 ¹⁶ años

~~Ynic motlacatilli conhuacacatzin tehuatuehctli~~ no yhquac tlacat yn Cahualtzin teyacapan oyuh ya yexihuitl tlacat yn Cacamatl teuhctli_____ ynin nelli yquac tlacat y Cahualtzin¹⁷

viii tecpatl xihuitl, 1448

Nican tlacat yn Toyaotzin tlacoyehua_____ ~~oyuh ye nauhxihuitl~~ ~~tlatocati conhuacacatzin~~ ynin nelli yhquac tlacat yn Toyaotzin____¹⁸

x tecpatl xihuitl, 1476 años

Yhquac tlalpoloque yn Ocuillan yn mexica no yquac qualoc yn tonatiuh ça achiton yn mocauh cenca nezque yn cicitlalti ynic cenca nemauhtiloc no yquac momiquilli yn Cahualtzin yn iacachcauh yn Toyaotzin çan yehuatl quimicti yn toyaotzin ypampa yc tlapinauhti ye tlahuana no yhquac motlacatilli yn Tlacocihuatzin yn ichpochtzin Toyaotzin

xi calli xihuitl, 1477 años

Yquac momomiquilli¹⁹ yn cihuapilli yn Cohuanentzin yn inantzin ~~Ahoquantzin teomeca anoço veve anoço~~ Toyaotzin+²⁰ oyuh ye ce xihuitl qualoc tonatiuh

¹⁵ Léase: Itzompatepec.

¹⁶ Tachado 49 y sustituido por 45.

¹⁷ Agregado, desde *ynin nelli*, en el margen izquierdo.

¹⁸ Agregado desde *ynin nelli* y puesto en lugar de lo tachado.

¹⁹ Léase *momiquilli*.

²⁰ Tachado *Ahoquantzin teomeca*; se sobrepuso y tachó *anoço veve* y se agregó *anoço toyaotzin+*, pero tachando el nuevo *anoço*.

[f. 140v] Año 3 ácatl, 1443

Entonces nació Cacámatl, *teuhctli*, y también entonces los mexica conquistaron tierras en Itzompatépec Chalco.

Año 5 calli, 1445 años

Entonces se asentó como *tlahtohuani* Cohuazacatzin, *teoluatēuhctli*. También fue cuando nació Cahualtzin, primogénito, a los tres años de haber nacido Cacámatl, *teuhctli*. Esto es verdad, entonces nació Cahualtzin.

Año 8 técpatl, 1448

Aquí nació Toyaotzin, hijo segundo, a los cuatro años de ser *tlahtohuani* Cohuazacatzin. Esto es verdad, entonces nació Toyaotzin.

Año 10 técpatl, 1476 años

Cuando los mexica conquistaron tierras en Ocuillan, también entonces fue comido el Sol; sólo un poquito duró, mucho se dejaron ver las estrellas por lo que cundió mucho el miedo; también fue cuando murió Cahualtzin, hermano mayor de Toyaotzin; precisamente lo mató Toyaotzin porque lo avergonzó estando borracho; también fue cuando nació Tlacocihuatzin, hija de Toyaotzin.

Año 11 calli, 1477 años

Entonces murió la *cihuapilli* Cohuanentzin, madre de Ahocuantzin el segundo o *huehue*, o Toyaotzin, después de un año de haber sido comido el Sol.

iiii acatl xihuitl, 1483 años

Yhquac yn ipan in²¹ yn tlacat yn Cacamatzin telpochtli Tlamaoco no yhquac tlacat y Nequametzin Tlalmanalco²² no yhquac tlacat yn Miccacalcatzin+

iiii tecpatl xihuitl, 1496

Yquac qualoc tonatiuh cenca tlayohuatimoma²³ nezque yn cicitlaltin oyuh ya macuilxihuitl tlacat ynic ome Aoquantzin_____

[f. 141r] v calli xihuitl, 1497 años

Yhquac tlalpolloque yn mexicana y Tequantepec yhuan Amaxtlan yhquac momiquilli yn Cihuatlacollotzin yn icihuah yn²⁴ Toyaoztzin_____ chichimecateuhctli ca²⁵ no yquac tlacat yn Icnochitzin xocoyotl yn ipiltzin yn Huitzilpopocatzin + _____²⁶

2 tecpatl xihuitl, 1520 años

Ypan in momiquillique yn tlahtohuani catca Ytzcahuatzin yhuan Nequametzin ça no yc momiquillique yn çahuatl.

iii calli xihuitl, 1521 años

Nican motlahtocatlalli yn *don* Francisco de Sandoval Acacitzin tlatquic yhuan *don* Hernando de Guzmán Omacatzin, teohuateuhctli, tlahtoque Tlalmanalco+_____

²¹ Sobrepuesto *ipan in*.

²² Sobrepuesto.

²³ Léase: *tlayohuatimoman*.

²⁴ Agregado.

²⁵ Léase: *ça*.

²⁶ Agregado desde *chichimecateuhctli*.

Año 4 ácatl, 1483 años

Fue entonces, en este tiempo, que nació Cacamatzin *telpochtli*, en Tlamaoco; también fue cuando nació Necuametzin en Tlalmanalco; también entonces nació Miccacaltzin.

Año 4 técpatl, 1496

Cuando fue comido el Sol se puso muy oscuro, aparecieron las estrellas; fue a los cinco años de haber nacido el segundo Aocuantzin.

[f. 141r] Año 5 calli, 1497 años

Cuando los mexica conquistaron tierras en Tecuantepec y en Amaxtlan fue cuando murió Cihuatlacoltzin, la mujer de Toyaotzin, *chichimecateuhctli*; también fue entonces que nació Icnoxochitzin, *xocóyotl*, el hijo de Huitzilpopocatzin.

Año 2 técpatl, 1520 años

En éste murieron Itzcahuatzin, que era *tlahtohuani*, y Necuametzin; del mismo modo murieron, por la viruela.

Año 3 calli, 1521 años

Aquí se asentó como *tlahtohuani don* Francisco de Sandoval Acacitzin *tlátquic* y, con él, *don* Hernando de Guzmán Omacatzin *teohuateuhctli*, [ambos] *tlahtoque* de Tlalmanalco.



v acatl xihuitl, 1523 años

Yhquac motlahtocatlalli yn *don* Thomas de San Martin Quetzalmacatzin²⁷ yehuatl quitlahtocatlalli yn Marques yhquac ya Castilla no iquac huillohuac yn Pantlan+

xii tochtli xihuitl, 1530 años

Yhquac hualla Almonte teatehuitequico catehuitequico *don* Hernando Cortes Cihuayllacatzin yhuan *don* Pedro Tlahuancatzin Pano-
huayan_____

xiii acatl xihuitl, 1531 años

Oncan çahuamicque yn pipiltzitzinti yhuan yhquac quimonanque yn ayotzinca yn tenanca_____

2 calli xihuitl, 1533 años

Ypan in yhquac yecauh yn teopantli Tlalmanalco yn quichihuahque amaquemecque tenanca xochimilca chimalhuaque+

3 tochtli xihuitl, 1534 años

Yhquac yancuican motlalica *padre*me yn nican Amaquemecan yn iquac tla [f. 141v] cat yn *don* Juan Baptista Toyaotzin no yhquac momiquilli yn *don* Hernando de Guzman Omacatzin teohuateuhctli yn tlahtocat 14 xihuitl+ San Francisco *padre*me yn nican Amaquemecan motlallica__²⁸

²⁷ Léase *Quetzalmaçatzin*.

²⁸ Agregado desde *San Francisco*.

Año 5 ácatl, 1523 años

Entonces se asentó como *tlahtohuani don* Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, a quien puso como *tlahtohuani* el *Marqués* cuando partió a Castilla;²⁰ también entonces todos se fueron a Pantlan.

Año 12 tochtli, 1530 años

Cuando llegó Almonte, vino a golpear los testículos a la gente; vino a golpeárselos a *don* Hernando Cortés Cihuilacatzin y a *don* Pedro Tlahuancatzin de Panohuayan.

Año 13 ácatl, 1531 años

Entonces murieron de viruelas los niñitos y también fue cuando los tenanca prendieron a los ayotzinca.

Año 2 calli, 1533 años

En éste fue cuando se concluyó la iglesia de Tlalmanalco, la que hicieron los amaquemque, los tenanca, los xochimilca, los chimalhuaque.

Año 3 tochtli, 1534 años

Cuando recién se habían asentado los *padres* aquí en Amaquemecan, fue cuando [f. 141v] nació *don* Juan Bautista Toyaotzin; también entonces murió *don* Hernando de Guzmán Omacatzin, *teohuateuhctli*, quien gobernó catorce años. Los *padres* de San Francisco ya se habían establecido aquí en Amaquemecan.

²⁰ Según Bernal Díaz (cap. CXCv), Cortés partió a Castilla en 1527.

6 calli xihuitl, 1537 años

Oncan techcauque yn *padre* San Francisco çan exiuhrique yn iz catca yhuan iquac titequitque yn Santo Domingo Mexico *fray* Martin de Valencia yn nican moyetzticatca_____²⁹

vi tochtli xihuitl, 1550³⁰

Nican ahcico huehue *don* Luis de Velasco visurrey ynic ompa quinamiquito Chollolan amaquemeque macehuato no yhqac quechpoçahualiztli yc micohuac yhqac mic yn *don* Juan Yztlilitentzin tlayllotlacteuhtli tlahtohuani Tenanco no yhuan yquac mic yn *don* Carlos Mamalhuaçocan tlahtohuani catca

Yquac yc micovac quechpoçahualiztli no yquac yn mohuicac yn *don* Antonio de Mendoça visorey. Ça no yhqac achtopa huallaque *padre* Santo Domingo nican Amaquemecan.³¹

xiii tochtli xihuitl, 1570 años

Nican momiquilli yn *don* Pedro Tlakahuepantzin Mexico no yhqac yn o no cuel³² hualcalacque yn tlapechhuaque ynic Tlalmanalco onemito vmpa³³ ponhuia.³⁴ yehuatl quiman yn *padre fray* Luis de Vñade, *vicario*, yvan *fray* Luis Regino, *presidente*. Ça no yhqac techcuilizquia quahuitl yn ompa Totomihuacan cuaxochpan _____ *españoles*.³⁵

²⁹ Agregado desde *fray Martín*.

³⁰ Parece decir 15850.

³¹ En el margen izquierdo el primer párrafo desde *Yquac*, e intercalado el segundo, desde *Ça no*.

³² Palabras intercaladas, tres en el margen derecho y una en el izquierdo.

³³ Agregadas, una al margen derecho y otra al izquierdo.

³⁴ Léase: *ponhuia*.

³⁵ Agregado desde *yehuatl quiman* hasta la raya y la palabra *españoles*.

Año 6 calli, 1537 años

Entonces nos dejaron los *padres* de San Francisco, que sólo tres años estuvieron por aquí y, asimismo, fue cuando trabajamos en Santo Domingo de México. Fray Martín de Valencia se dignaba residir por aquí.

Año 6 tochtli, 1550

Aquí llegó el *huehue don* Luis de Velasco, *virrey*, por lo cual fueron los amaquemecame a recibirlo allá a Cholollan, fueron a bailar; también fue entonces que hubo mortandad por las paperas, cuando murió *don* Juan Itztlitentzin, *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de Tenanco, y también cuando murió *don* Carlos, el que era *tlahtohuani* de Mamalhuazocan.

Cuando hubo mortandad por las paperas, también fue cuando se dignó partir *don* Antonio de Mendoza, *virrey*. Igualmente fue cuando vinieron por primera vez los *padres* de Santo Domingo aquí a Amaquemecan.

Año 13 tochtli, 1570 años

Aquí murió *don* Pedro Tlakahuepantzin de México; también fue cuando una vez más los tlapechhuaque vinieron a entrar [a Amaquemecan]²¹ desde que fueron a vivir a Tlalmanalco, a donde pertenecían; quien los condujo fue el *padre fray* Luis de Oñate, *vicario*, junto con *fray* Luis Regino, *presidente*. Igualmente, fue cuando los *españoles* nos querían robar los árboles allá por los linderos de Totomihuacan.

²¹ Véase la *Séptima relación*.

2 tecpatl, 1572 años

Nican momiquilli *don* Hernando Cortes Cihuayllacatzin yn ipiltzin Aoquantzin³⁶ no yquac momiquilli *don* Augustin Baptista Tequanipan no yquac yn mottac centetl citlalli Acolhuacampa yuhquin tlatlaya³⁷

xii tochtli, 1582 años

Ypan in tlallolin yhquac xitin Santa Cruz teopancalli yn icpac Amaqueme *niman*³⁸ ypan metztli *mayo* yhuan yhquac onahuatiloc yn *don* Thomas yn telpochtli ynic tlahtocatiz Ytztlacoçauhcan ypan ylhuitzin Visitacion

xiii acatl [xihuitl], 1583 años

Ypan yn yhquac omochiuh [f. 142r] omochiuh tlamahuiçolli yn itech yn Amaqueme *sepulcro* omochiuh texcalco yn ipan metztli *junio* yc *xx*. no yquac omic *don* Lurenço Juarez de Mendoza ypan metztli *junio*.

ix tecpatl [xihuitl], 1592 años

Ypan in yhquac momiquilli Tzaqualtitlan Tenanco Miguel Baptista de Zarate çan icxi motzopini ynic momiquilli. no yhquac momiquilli Hernando Cortes pilli Itztlacoçauhcan yc *x4.tia*³⁹ Abril. çan⁴⁰ no yhquac motlayahualhui Asupcio yn oquimohuenchihuilique tlatquihuaque amaquemeque çan no yhquac titlanililoque nanahui tomin *seruicio* yaoppa tlacallaquilli yhuan yhquac cenca mieyequintin pipiltitzinti ynic momiquillique tlatlaxiztli. yhquac tlatl*juetz* catca *don* Felipe Paez, ypan tlahto matlacmatlalli *v. alhuaciles* oyxmanallope yn itopillecahuan çan no yhquac nican moquixti *don fray* Domingo de Salazar *obispo* nican motetzonilpillitiquiz Amaquemecan_____

³⁶ Agregado desde *yn ipiltzin*.

³⁷ Agregado desde *no ycuac*.

³⁸ Tachado.

³⁹ Léase: *14-tia, matlactlonnauhilhuitia*.

⁴⁰ Agregado desde aquí hasta Felipe Páez y continuado en el margen izquierdo.

Año 2 técpatl, 1572 años

Aquí murió *don* Hernando Cortés Cihuilacatzin, hijo de Aocuantzin; también entonces murió *don* Agustín Bautista de Tecuanipan; asimismo fue cuando se vio una estrella por el rumbo de Acolhuacan, como que ardía.

Año 12 tochtli, 1582 años

En este tiempo se movió la tierra, fue cuando se derrumbó el templo de la Santa Cruz en la cima del Amaqueme, durante el mes de mayo y, asimismo, cuando se autorizó a *don* Tomás, el *telpochtli*, para gobernar Itztlacoauhcan, fue durante la fiesta de la Visitación.

Año 13 ácatl, 1583 años

En éste fue cuando se hizo [f. 142r] el milagro junto al *sepulcro* del Amaqueme,²² que ocurrió en Texcalco el 20 del mes de *junio*; también entonces murió *don* Lorenzo Juárez de Mendoza,²³ en el mes de *junio*.

Año 11 técpatl, 1592 años

En éste fue cuando murió Miguel Bautista de Zárate en Tzacualtitlan Tenanco, sólo se punzó el pie, por eso murió; también entonces murió Hernando Cortés, *pilli* de Itztlacoauhcan, al cumplirse el decimocuarto [día] de abril. Igualmente fue cuando se hizo la procesión de la Asunción que se dignaron hacer como ofrenda los amaquemeque poseedores de bienes. Igualmente fue cuando nos demandaron cuatro *tomines* por *servicio*, ya como segundo tributo²⁴ y, asimismo, fue cuando muchísimos niños murieron a causa del catarro, cuando *don* Felipe Páez, que era *juez* de tierras, abogó porque la tasa de diez brazas de cinco *alguaciles* fuera igualada a la de sus *topileque*. Asimismo fue cuando aquí se excusó *don* fray Domingo de Salazar, *obispo*, de haberse prendido de los cabellos de la gente al salir de aquí de Amaquemecan.

²² Véase la *Séptima relación*.

²³ En la *Séptima relación* escribió Lorenzo Xuarez.

²⁴ Zimmermann interpreta "tributo de guerra", *Die Relationen*, II, 40:1s.

158 PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

2 tochtli xihuitl, 1598⁴¹ años

Ypan yn tlacat Dominiga yn inamic Lucas de Castaneda *quaresma* ypan *dominiga de passion*.

[vi tochtli xihuitl], 1602 años

Ypan in xivitl yhqvac moxtlahu matlacmatl tlaolli chiconxiuhpan yn quicuico juez Francisco de Çaragoça chichicooome *tomín* quitlalli yn cecen *anegas*, *xviii pesos* y moxtlahu yhuan yquac tlatzontlaliloto Mexico yn totlacallaquil tlaolli quitlallica tlatzoncahualli matlacxiuhpa quimoyectililique yn tlahtoque çan ce xivitl yn amo tehuan yectiac ypan *don Andres Francisco de Santa Maria Callayoco* chane nican juez *governador* catca_____⁴²

viii tecpatl xihuitl, 1604 años

Ypan in omononquatlallique yn atlahuhteca yhuan yhqvac omomi-quili *don Felipe Paez de Mendoça*, ypan yc *xxvi* de agosto no yquac yn huelytlacauh y toctli huel nohuiyan çoçahuiz yvan cenca chichahuac y mochiuh cocoliztli yehuatl *sarampio* yhuan quechpoçahualliztli apitzalli.⁴³

x tochtli xihuitl, 1606 años

Ypan in yhqvac oconanque *possession* San Miguel tlaca, ypan metztli *febrero*, oncan Xocoyoltepec oneuhticac yc tlamellahua Atzinco⁴⁴ cenca chichahuac necocoloc, manca cocoliztli_____

⁴¹ Agregado el 9 y tachada la cuarta cifra.

⁴² Intercalado en el texto y continuado en el margen izquierdo, desde *1602 años*.

⁴³ Agregado, aparentemente, desde *no iquac*.

⁴⁴ Seguía *auh ca cenca* pero se tachó.

2 tochtli xíhuitl, 1598 años

En éste nació Dominica, la esposa de Lucas de Castañeda, en *cuaresma*, en la *domínica de la Pasión*.

[Año 6 tochtli,] 1602 años

En este año fue cuando se hizo el pago de diez brazas de maíz seco y desgranado que por siete años vino a tomar el *juez* Francisco de Zaragoza, quien tasó cada *hanega* en siete *tomines*; dieciocho *pesos* se pagaron y, cuando en México fue a quedar colmado nuestro tributo de maíz seco y desgranado, lo estuvieron tasando como medida al tope por diez años; se dignaron rectificarla los *tlahtoque*, salvo un año en el que no se rectificó con la gente, en tiempos de *don* Andrés Francisco de Santa María, habitante de Calayoco, que aquí era *juez gobernador*.

Año 8 técpatl, 1604 años

En éste se establecieron aparte los atlahteca y también fue cuando murió *don* Felipe Páez de Mendoza durante el 26 de agosto; también fue cuando se dañaron mucho las cañas tiernas, que por todas partes se amarillaron y arreciaron mucho las enfermedades, el *sarapión* junto con las paperas, las diarreas.

Año 10 tochtli, 1606 años

En éste, durante el mes de febrero, cuando los de San Miguel fueron a tomar *posesión* en donde está el Xocoyoltépec, que se levanta yendo en dirección a Atzinco, mucho arreció la epidemia, se mantuvo la enfermedad.

i tochtli xihuitl, 1610 años

Yn ipan in yhuac huel nohuian chicahuac caltzallan otepeuh cepayahuitl yn ayc yuh mochihuani cecexiuhtica yhuan yn itlamian *henero* yhuac huel chicahuac omochiuh yn ehecatl nohuian oquitlallan yn quahuitl yhuan texcalli oquixitini yn ehecatl [f. 142v] *cahualloti* quaquahueque cepayahmicque yhuan ychcame.

3 tecpatl xihuitl, 1612 años

Ypan in yhuac ypan yc *xxix* mani metztli *Abril* ohuilohuac yn ompa Tlalmanalco hualtenotz yn *alcalde mayor don* Christan ypampa oncan *ymissatzin* mochiuh yn *Reyna* ynic omomiquilli vmpa España mochi tlacatl ompa ya yn Tlalmanalco mochi tlacatl quicuic *luto*, yn pipiltin tlahtoque cihuapipiltin_____

Nican tocateneuhtoque yn izquintin ichpochtitzinhuan tlacatl Quauhcececutzin, tlamaocatl teuhctli teocuitlapane

Ynic ce ychpoch ytoca Papaloxochtzin. ynin quihuallan yn *don* Hernando de Guzman Omacatzin teohuateuhctli Tlalmanalco. oncan tlacatito yn *don* Juan de Ojecta⁴⁵ Quauhcececutzin. ynin oquinchiuh omentin ypilluan ynic ce ytoca *don* Alexo de Ojeta Quauhcececutzin⁴⁶ ynin oquichiuh ce ychpoch ytoca Antonia ynin *oquim[onamicti ytoca Juan Mihuacan chane] çan mace[hual]tzintli*____⁴⁷ ynic ome ypilluan *don* Joan de Ojecta Quauhcececutzin ytoca Luis de Ojeta telpochtli _____ Quauhcececutzin ynin oquichiuh ce ypiltzin ytoca⁴⁸

Ynic ome ichpochhuan Quauhcececutzin tlamaocatl teuhctli teocuitlapane ytoca Çaquantlapaltzin ynin conmonamicti Tzihuacatzin tlamaocatl teuhctli. oncan tlacat yn Miguel de San Mateo ticomecatl teuhctli ynin conmonamicti ytoca Maria ychpochtzin yn Chistoual Tlalpitzatzin huey tiyacauh catca Xochipillan Tlalmanalco

⁴⁵ Abajo es *Ojeta*, léase *Ojeda*.

⁴⁶ Palabra gregada arriba.

⁴⁷ A partir de *monamicti* escrito a lo largo del margen derecho, un poco dañado. Lo que está entre corchetes no se distingue y fue tomado de la reconstrucción de Rémi Siméon.

⁴⁸ Agregado desde Quauhcececutzin y sin final concreto.

Año 1 tochtli, 1610 años

En éste fue cuando por todas partes cayó fuertemente la nieve entre las casas como nunca había ocurrido por años, y al término de *enero* fue cuando se hizo mucho más fuerte el viento; por todas partes descuajó árboles y derrumbó peñascos el viento [f. 142v]; caballos, reses y ovejas murieron por la nieve.

Año 3 técpatl, 1612 años

En éste fue cuando, el 29 del mes de *abril*, todos se fueron a Tlamanalco; el *alcalde mayor don* Cristán vino a llamar a la gente por la *misa* que allí se hizo a la *Reina* que murió allá en España; todo mundo fue allá a Tlamanalco, todo mundo tomó *luto*, los *pipiltin*, los *tlahtoque*, las *cihuapipiltin*.

Aquí están mencionados los nombres de todas las hijas
de la persona Cuauhcececuitzin, *tlamaócatl teuhctli*,
teocuitlapane

Su primera hija, la de nombre Papaloxochtzin, es a la que vino a tomar *don* Hernando de Guzmán Omacatzin, *teohuateuhctli* de Tlamanalco; de allí fue a nacer *don* Juan de Ojeda Cuauhcececuitzin, quien engendró a dos hijos: el primero, de nombre *don* Alejo de Ojeda Cuauhcececuitzin, engendró a una hija de nombre Antonia, a quien desposó el de nombre Juan, habitante de Mihuacan, que sólo era macehual; el segundo de los hijos de *don* Juan de Ojeda Cuauhcececuitzin, el de nombre *don* Luis de Ojeda *telpochtli* Cuauhcececuitzin, engendró un hijo de nombre [...]

La segunda de las hijas de Cuauhcececuitzin, *tlamaócatl teuhctli*, *teocuitlapane*, de nombre Zacuantlapaltzin, es a la que desposó Tzihuacatzin, *tlamaócatl teuhctli*, de donde nació Miguel de San Mateo, *ticomécatl teuhctli*; éste desposó a la de nombre María, hija de Cristóbal Tlalpitzatzin, que era *huei tiyacauh* de Xochipillan Tlalma-

Tlaltecahuacan chane. oncan otlacat Pedronilla Maria, ynin oquimonamicti yn Miguel de San Juan Yztlacoçauhcan chane oncan otlacat Dominiga Maria [f. 143r] Maria ynin oquimonamicti yn Lucas de Castaneda Tenanco pilli_____

Auh ynic ome ychpochhuan Miguel de San Mateo ticomecatl teuhctli ce ynantzin ytoça Maria ynin oquimonamicti yn Juan Christosomo Castro Tecuanipan chane_____

Yniquey⁴⁹ ychpochhuan Quauhcececuitzin tlamaocatl teuhctli ytoça Chimalmantzin. ynin conmonamicti Chilmoltzin tiycauh. oncan tlacat *don* Pedro Tlahuancatzin tlamaocatl teuhctli ynin tlahotocat Panohuayan matlaxihuitl. yn oyuh momiquilli ycoltzin Quauhcececuitzin_____

Ynic nahui ychpochhuan Quauhcececuitzin tlamaocatl teuhctli teocuitlapane ytoça Atototzin ynin vmpa quihuallan Caltecocoyan tlahotihuani ytoça Ytzquiyauhtzin tlacochcalcatl. oncan tlacatque yeyntin ynpilhuan ynic ce ytoça Acacitzin ynic ome ytoça Bonifacio Quauhcececuitzin yniquey ytoça Martin Anuciacion, ynin oquichih ce ypiltzin ytoça Sebastian Anuciacion telpochtli_____

Ynic macuilli ychpochhuan Quauhcececuitzin yn itoca⁵⁰ amo huel momati ynin conmonamicti yn itoca Topaltzin tlacateuhctli pilli Panohuayan ytechpa quiztica yn Totec Nochhuetzin yn acico Panohuayan achtopa. ynin Topaltzin tlacateuhctli oquichih ce ypiltzin ytoça Cornerio Ramirez ynin oquinchiuh omentin ynpilhuan ynic ce ytoça Diego Ramirez ynic ome ytoça Mateo Ramirez.

[f. 143v] Ynic chiquacen ychpochhuan tlacatl Quauhcececuitzin tlamaocatl teuhctli ytoça çan no Chimalmantzin ynin conmonamicti yn Chalchiuhhecatzin tequihua. oncan tlacat yn *don* Joseph de Santa Maria Teuhctlacoçauhcatzin tlamaocatl teuhctli, ynin conmonamicti ytoça *doña* Maria de Castilla Tzonatzin ynin oquichih yn *don* Felipe Paez de Mendoça tlamaocatl teuhctli ynin oquimonamicti yn *doña* Pedronilla de Torcia. oncan otlacatque yn *don* Francisco Paez de Mendoça *don* Pedro Paez de Mendoça *don* Diego Paz⁵¹ de Mendoça *don* Felipe Paez de Mendoça_____

Milnacatzin huey tlatlaymetl catca Panohuayan chane. ynin oquichihua ce ypiltzin ytoça Ycnoyxtzin. ynin Ycnoyxtzin oquichih yehuatl yn omoteneuh *doña* Maria de Castilla Tzonatzin. yn

⁴⁹ Léase *ynic ey*.

⁵⁰ Agregadas la *n* y la *y* de ambas palabras.

⁵¹ Debiera decir Páez.

nalco, habitante de Tlaltecahuacan, de donde nació Pedronila María, a quien desposó Miguel de San Juan, habitante de Itztlacozaucan, de donde nació Dominica [f. 143r] María, a quien desposó Lucas de Castañeda, *pilli* de Tenanco.

Y la segunda de las hijas de Miguel de San Mateo, *ticomécatl teuhctli*, de la misma madre, es la de nombre María, que desposó Juan Crisóstomo Castro, habitante de Tecuanipan.

La tercera de las hijas de Cuauhcececutzin, *tlamaócatl teuhctli*, de nombre Chimalmantzin, la desposó Chilmoltzin, *tiyácauh*, de donde nació don Pedro Tlahuancatzin, *tlamaócatl teuhctli*, quien gobernó diez años en Panohuayan después de haberse muerto su abuelo Cuauhcececutzin.

La cuarta de las hijas de Cuauhcececutzin, *tlamaócatl teuhctli*, *teocuitlapane*, la de nombre Atototzin, es a la que vino a tomar el *tlahtohuani* de Caltecocoyan de nombre Itzquiyauhtzin, *tlacocheácatl*, de donde nacieron sus tres hijos: el primero, de nombre Acacitzin; el segundo, de nombre Bonifacio Cuauhcececutzin; el tercero, de nombre Martín Anunciación, que engendró a un hijo suyo de nombre Sebastián Anunciación, *tepochtli*.

La quinta de las hijas de Cuauhcececutzin, cuyo nombre no se puede saber, la desposó el de nombre Topaltzin, *tlacateuhctli*, *pilli* de Panohuayan, descendiente de Tótec Nochhuetzin, el que primero llegó a Panohuayan. Este Topaltzin, *tlacateuhctli*, engendró a un hijo suyo de nombre Cornelio Ramírez, quien engendró a sus dos hijos: el primero, de nombre Diego Ramírez; el segundo, de nombre Mateo Ramírez.

[f. 143v] La sexta de las hijas de la persona Cuauhcececutzin, *tlamaócatl teuhctli*, también de nombre Chimalmantzin, es a la que desposó Chalchihuecatzin, *tequihua*, de donde nació don José de Santa María Teuhctlacozaucatzin, *tlamaócatl teuhctli*, quien desposó a la de nombre *doña* María de Castilla Tzonatzin en la que engendró a don Felipe Páez de Mendoza, *tlamaócatl teuhctli*, quien desposó a *doña* Pedronila de Torcia, de donde nacieron don Francisco Páez de Mendoza, don Pedro Páez de Mendoza, don Diego Páez de Mendoza, don Felipe Páez de Mendoza.

Milnacatzin, que era un gran avaro, habitante de Panohuayan, fue a engendrar a un hijo suyo de nombre Icnnoixtzin; a este Icnnoixtzin lo engendró en la mencionada *doña* María de Castilla Tzonatzin,

quimonamicti omoteneuh *don* Joseph de Santa Maria tlamaocatl teuhctli Teuhctlaçoauhcatzin tlahtohuani Panohuayan oncan tlatcat yn omoteneuh *don* Felipe Paez de Mendoza ynin omoteneuh *doña* Maria de Castilla Tzonatzin ca ye no yxhuiuh yc quinqotza yn tlahtohuani Quauhcececutzin.

Ynic chicome ychpochhuan Quauhcececutzin yn itoca amo motati. ynin conmonamicti yn tlacochquencatl teuhctli Quahelotzin oncan tlatcat yn Bonifacio de San Benito. ynin oquichiuhtia ce ychpochtzin ytoca Beatriz. ynin conmonamicti Francisco [f. 144r]⁵² Francisco de San Juan mizquitecatl tlaltecahuaque oncan oquichiuhtia otlacat yn Diego Quahelotl nemi.

Ynic chicuey ypillhuan Quauhcececutzin ytoca Papayohuatzin tlacochcalcatl teuhctli ynin oquichiuhtia omentin ypillhuan ynic ce ytoca Marcos ynic ome ytoca Miguel Maldonado ynin oquichiuhtia ce ychpoch ytoca Maria Maldonado. ynin conmonamicti yn Juan Panohuayan tlaça oncan otlacat Pedronilla Juana Baptista. ynin conmomecati ce *español* ytoca Juan Sanchez. oncan otlacatque omentin *mestiçoti* ynic ce ytoca Aniga ynic ome ytoca Dieguillo Cuitlaxcohuapan cate_____

[Ynic] 9 ypillhuan tlatcatl Quauhcececutzin, çan icalpanpiltzin ytoca Juan [..]açanotl. ynin oquichiuhtia ce ypiltzin ytoca Serva[ndo]⁵³ de San Fabia, ynin oquichiuhtia ytoca Miguel de [San] Fabia_____ ynin omomiquilico *domingotica*⁵⁴ ypan yc 30 mani ytlamian metztli *junio de 1613 años*.⁵⁵

[Au]h in yehuatl tlahtohuani Quauhcececutzin tlama[ocat]l teuhctli teocuitlapane catca. Atlixco tlamato yn [..]ito huey tiyacauh çan in hualchichiuhtia yn qui[hu]alhuicac yc niman çan iuh chichiuhtia yn i[tl]an itlahuiz. quicahuato. Acolhuacan. quimacato [y] Neçahualpiltzintli tlahtohuani. auh yn oyuh quimacato. yc ompa quihualmacac ontlamantli yn i[tl]lahuiz ynic centlamantli teocuitlapanitl ynic [ontla]mantli tlacochtlamanalli. auh yn omoteneuh [yn] teocuitlapanitl omeca ypan quinamic yn [Ma]rques Quauhcececutzin ynic acico_____

[f. 144v] Auh yn Huehueyotzintli tlayllotlac teuhctli tlahtohuani Tzaqualtitlan Tenanaco çan choll[o] motlallito Tlacoyahualco quihuicac vmpa yn icihuahuan [Xo]yac ycampa amo quimottiti yn *Marques*_____

⁵² Los folios 144r-v presentan una rotura. La reconstrucción de la palabras faltantes, entre corchetes, está basada en la que hizo Siméon.

⁵³ Para Siméon y Zimmermann es *Servador*.

⁵⁴ Palabra sobrepuesta.

⁵⁵ Agregado desde *ynin omomiquillico*.

la que desposó el mencionado *don* José de Santa María, *tlamaócatl teuhctli*, Teuhctlacoauhcatzin, *tlahtohuani* de Panohuayan, de donde nació el mencionado *don* Felipe Páez de Mendoza. Esta mencionada *doña* María de Castilla Tzonatzin es también nieta, porque así la llama él, del *tlahtohuani* Cuauhcececutzin.

La séptima de las hijas de Cuauhcececutzin, cuyo nombre no se sabe, la desposó el *tlacochquénacatl teuhctli* Cuahelotzin, de donde nació Bonifacio de San Benito, quien fue a engendrar a una hija suya de nombre Beatriz, a la que desposó Francisco [f. 144r] de San Juan, *mizquitécatl* de los de Tlaltecahuacan, en donde engendraron, nació [y] vive Diego Cuahélotl.

El octavo de los hijos de Cuauhcececutzin, el de nombre Papayohuatzin, *tlacochcálcatl teuhctli*, engendró a dos hijos suyos: el primero, de nombre Marcos; el segundo, de nombre Miguel Maldonado; éste engendró a una hija de nombre María Maldonado a quien desposó Juan, de la gente de Panohuayan, de donde nació Pedronila Juana Bautista, quien se amancebó con un *español* de nombre Juan Sánchez; de allí nacieron dos *mestizos*, la primera de nombre Anica y el segundo de nombre Dieguillo, que están en Cuitlaxcohuapan.

El noveno de los hijos de la persona Cuauhcececutzin, sólo un *calpampiltzin* suyo, el de nombre Juan [_]azánotl, engendró a un hijo de nombre Servando de San Fabián, quien fue a engendrar al de nombre Miguel de San Fabián. Éste vino a morir en un *domingo* 30 a finales del mes de *junio de 1613 años*.

Y el *tlahtohuani* Cuauhcececutzin, *tlamaócatl teuhctli*, que era poseedor de un *teocuitlapánitl*, fue a capturar en Atlixco; [...] gran *tiyácauh*, sólo vino aderezándose cuando lo trajo; en seguida, así como fue aderezándose junto a su insignia, fue a dejarla al Acolhuacan, la fue a obsequiar al *tlahtohuani* Nezahualpiltzintli, y después de que fue a obsequiarla, éste le vino a regalar allí dos insignias suyas: la primera, un *teocuitlapánitl*; la segunda, una ofrenda de dardos. Y con el mencionado segundo *teocuitlapánitl* sobre sí, Cuauhcececutzin recibió al *Marqués* cuando llegó.

[f. 144v] Pero Huehueyotzintli, *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco, sólo huyó, fue a instalarse a Tlacoyahualco, llevando a sus mujeres allá, hasta atrás de [Xó]yac; no se mostró al *Marqués*.

Quauhtlitlaquayan Texcalyacac nim[an q]uauhtenanpa yc ni-
man Acatlaxo tepetl yc[pac y]c niman Tonalli ytlatlayan⁵⁶ yn omote-
pan[tique] San Francisco Tlalpan tlaca yn ipan axcan xihuitl [de
161]2 *años* ynic omaltepetlallique yn iuh quichihuh[ca ye] huecauh
Don Thomas de San Martin Quetzalma[ça]tzin chichimecateuhctli
ynic moquaxochti[ca atle q]uitoque yn Tlalmanalco tlahtoque
Don Hernando de [Guzma]n Omacatzin yhuan *Don* Francisco de
San[do]val Acaci[tzin] çan quitoque

—amo nel [ye] quichihua n *Don* Thomas [Quetzalmaçatzin tle yn
tic]chihuazque ca ya[xca n]

Auh yn *Don* Juan de Sandoval Tequanxaya[catzin] vmpa callac
yn Tlalmanalco quintlatol[maca]to yn ompa tlahtoque quimilhuito

—tla xic[motla]llican y notiachcauh *Don* Thomas Quetzal[ma]çatl ma
çan itlan ye xicmoyollalilican [ma] quincagua yn imacehualhuan m[a
çan ye] amechmotlayecoltilican

ynic ni[man yn] tlamamacaco Quetzalmaçatzin tlachayahuac
[yn] tlaçotilmatl chalchihuitl yn qui[mamacaco] ynic quinyolla-
lico ynic quimoncauh [macehual]tin yhuan tlalli quincahuilli yn
Tla[lmanalco] tlahtoque catca ynic ompa opouhque macehua[ltin]
Tlalmanalco.⁵⁷

⁵⁶ Agregada la segunda sílaba *tla*.

⁵⁷ Agregado desde *ynic ompa opouhque*.

En Cuauhtlilacuayan, en Texcalyácac, luego en Cuauhtenampa, en seguida en la cima del cerro Acatlaxo, luego en Tonalli itlatlayan, hicieron sus propios linderos los de San Francisco Tlalpan durante el año actual [de 161]2 años cuando asentaron pueblos por sí mismos tal como lo estuvo haciendo, hace mucho tiempo, *don* Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli*, cuando, una vez que hizo los linderos por sí mismo, nada le dijeron los *tlahtoque* de Tlalmanalco, *don* Hernando de Guzmán Omacatzin y *don* Francisco de Sandoval Acacitzin; sólo dijeron:

—¿No es verdad que quien los hace es *don* Tomás Quetzalmazatzin?
¿Qué haremos nosotros, puesto que es su propiedad?

Y *don* Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin fue a meterse a Tlalmanalco, fue a dar su palabra a los *tlahtoque* de allá, les fue a decir:

—¡Dígnense asentar a mi hermano mayor *don* Tomás Quetzalmáztatl, consuélense con él: que deje a sus macehuales, que ya sólo se dignen ervirlos a ustedes!

Por lo cual, en seguida Quetzalmazatzin vino a hacer donación, esparció cosas, mantas preciosas, chalchihuites; las repartió porque los vino a consolar, porque les fue a dejar los macehuales y les dejó tierras a los *tlahtoque* que estaban en Tlalmanalco; por eso los macehuales pertenecieron a Tlalmanalco.

